

Eine Handreichung für Katholiken aus Eritrea

ሓበሬታ ንኤርትራውያን ካቶሊካውያን ምእመናን

Katholische Eucharistiefeyer

Deutsch – Tigrinya

ካቶሊካዊ ሮማዊ ሥርዓት ቅዳሴ

ጀርመንን ትግርኛን

Bistum Limburg



EINE HANDREICHUNG FÜR KATHOLIKEN AUS ERITREA

Der Glaube an Jesus Christus verbindet die Gläubigen aller Sprachen und Kulturen. Die Katholische Kirche ist Weltkirche. Im Bistum Limburg ist das erfahrbar.

In den Pfarreien gibt es viele Katholiken aus Eritrea, die an den Gottesdiensten teilnehmen. Fern ihres Herkunftslandes finden sie in der Feier der Eucharistie eine spirituelle Heimat und neue Kraft für ihr Leben.

Diese Übersetzung soll die Gläubigen unterstützen, die in Eritrea in ihrer Muttersprache Tigrinya und in ihrem eigenen Ritus (Geez-Ritus) die heilige Messe feiern, dem deutschsprachigen Gottesdienst im Römischen Ritus zu folgen.

Limburg, 18.03.2016

ሓበሬታ ንኤርትራውያን ካቶሊካውያን ምእመናን

እምነት ኣብ ጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ንምእመናን ዝተፈላለያ ቻንቻታትን ባህልታታን የራኹብ። ካቶሊካዊት ቤተ ክርስትያን ዓለም-ለኻዊት ቤተ ክርስትያን እያ።

እዚ ተርእዮ እዚ እዉን ኣብ ሰበኻ ሊምቡርግ ኣጸቢቁ ይረኤ። ኣብ ሰበኻና ሊምቡርግ ብዙሓት ኤርትራውያን ካቶሊካውያን ምእመናን ኣብ ዝተፈላለያ ቁምስናታት ተኻፊልቲ ቅዳሴ ኣለዉ/ኣለዋ። እዞም/እዞን ተኻፊልቲ ቅዳሴ፡ ኣብ ናይ ስደት ሂወቶም/ሂወተን፡ ብፍላይ ኣብ እዋን ቅዳሴ መንፈሳዊ ቤትን ሓዲሽ ሂወትን ይረኽቡ/ይረኽባ።

እዚ ብቻንቻ ትግርኛ ተተርጉሙ ቀሪቡ ዘሎ ካቶሊካዊ ሮማዊ ሥርዓት ቅዳሴ፡ ነቶም/ነተን ኣብ ዓዶም ብሥርዓተ ግእዝ ከምኡ እውን ብቻንቻ ትግርኛ ቅዳሴ ዝሰምዑ/ዝሰምዓ ዝነበሩ/ዝነበራ ምእመናን፡ ነቲ ብቻንቻ ጀርመን ዝካየድ ሮማዊ ሥርዓተ ቅዳሴ ንምክትታል ሓገዝ ክኸውን ተባሂሉ ዝተዳለወ እዩ።

ሊምቡርግ, 18.03.2016

ERÖFFNUNG

ጊዜ ምጅማር

Einzug – Gesang zur Eröffnung መዝሙር አብ ጊዜ ምጅማር

Verehrung des Altars ስግደት አብ መንበረ ታቦት

Begrüßung der Gemeinde ሰላምታ

(Priester): Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

(ካህን)፤ ብስም አብን ወልድን መንፈስ ቅዱስን

(Alle): Amen (ሕዝቢ)፤ አሜን

(Priester): Der Herr sei mit euch. (ካህን)፤ አምላኽ ምሳኸትኩም ይኹን።

(Alle): Und mit deinem Geiste. (ሕዝቢ)፤ ምሳኸ እውን ይኹን።

Allgemeines Schuldbekentnis – ናይ ንሰሓ ስርዓት

(Priester): Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich.

(ካህን)፤ አ አሕዋተይ፡ ናብ ቅዱሳት ምስጢራት ምቕራብ ምእንቲ ክንክእል፡ ሓጢአትና ንተአመን።

(Alle): Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich. (ሕዝቢ)፤ ጐይታ ምሓረና።

(Priester): Christe, eléison oder: Christus, erbarme dich. (ካህን)፤ ክርስቶስ ምሓረና።

(Alle): Christe, eléison oder: Christus, erbarme dich. (ሕዝቢ)፤ ክርስቶስ ምሓረና።

(Priester): Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich. ካህን፤ ጐይታ ምሓረና።

(Alle): Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich. (ሕዝቢ)፤ ጐይታ ምሓረና።

Vergebungsbitte - ናይ ምሕረት ጸሎት

(Priester): Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

(ካህን)፤ ከአሊ ኩሉ እግዚአብሔር ይምሓረና፡ ሃጢአትና ድሕሪ ሓዲጉልና፡ ናብ ዘለዓለማዊ ሕይወት የብጽሓና፤

(Alle): Amen. (ሕዝቢ)፤ አሜን።

GLORIA

መዝሙር

TAGESGEBET

(Priester): Lasset uns beten ... (ካህን)፤ ማሕበራዊ ጸሎት (ከከም ዕለቱ)።

(Alle): Amen. (ሕዝቢ)፤ አሜን።

WORTGOTTESDIENST

ጊዜ አስተምህሮ

1. Lesung und Antwortpsalm ቀዳማይ ንባብ

(Lektor): Wort des lebendigen Gottes እዚ ቃል እግዚአብሔር ኢዩ፤

(Alle): Dank sei Gott. (ሕዝቢ)፤ አምላኽ ይመስገን።

2. Lesung und Ruf vor dem Evangelium ካልአይ ንባብ

EVANGELIUM

ንባብ ወንጌል

(Priester): Der Herr sei mit euch. (ካህን)፤ እግዚአብሔር ምላኽትኩም ይኹን፤

(Alle): Und mit deinem Geiste. (ሕዝቢ)፤ ምላኽ እውን ይኹን።

(Priester): Aus dem heiligen Evangelium nach ... (ካህን)፤ ናባብ ወንጌል ... ዝጸሓፎ፤

(Priester): Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

(ካህን)፤ (ንባብ ምስ ተወደኤ) እዚ ቃል ጐይታና ኢዩ፤

(Alle): Lob sei dir Christus. (ሕዝቢ)፤ አ ክርስቶስ ተመንገን።

HOMILIE (PREDIGT)

ስብከት

GLAUBENSBEKENNTNIS

ጸሎት ሃይማኖት

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

ሰማያትን ምድርን ዝርእን ዘይርእን ዝፈጠረ ኩሉ ብዝሓዘ ፡ ብሓደ እግዚአብሔር አቦ ንአምን። ዓለም
ከይተፈጥረ ምስኡ ህልው ብዝኾነ ብሓደ ወዱ ንኣብ፡ ብገብይታና ብኢየሱስ ክርስቶስ ነአምን። ንሱ
ብርሃን እንካብ ብርሃን፡ ኡነተይና ኣምላኽ፡ ካብ ኡነተይና ኣምላኽ፡ ዝተወልደ እምበር ዘይተፈጥረ፡
ብመለኮቱ ምስ አቦ ትኽክል ዝኾነ፡ ኩሉ ብኣኡ ዝኾነ፡ ብዘይ ብኣኡ፡ ኣብ ሰምይ ኮነ ኣብ ምድሪ፡ ሓደ
ነገር እኳ ዝኾነ ዘየልዎ። ምእንታና ምእንቲ ድሕነት ሱብ፡ እንካብ ሰምይ ዝወርደ፡ ብናይ መንፈስ ቅዱስ
ስራሕ፡ እንካብ ቅድስቲ ድንግል ማርያም ስጋ ለቢሱ ሱብ ኮነ።
ብዘበን ጲላሎስ ጳንጤናዊ፡ ምእንታና ተሰቅለ ተሳቀየ፡ ሞተ፡ ተቀብረ። ኣብ ቅዱሳት መጻሕፍቲ ከምዝ
ተጻሕፈ እውን፡ ኣብ ሳልሳይ መዓልቲ ካብ ሞት ተንሰአ፡ ብኽብሪ ናብ ሰማይ ዓረገ፡ ኣብ የማን አቦኡ
ተቀመጠ፡ እንደገና ሕያዋንን ምዑታንን ኪፈርድ ብኽብሪ ኪመጽእ እዩ፡ መንግስቲ መወዳእታ
የብሉን።

ካብ ኣቦን (ካብ ወልድን) ብዝሰረጸ ብመድሓኒ ጎይታ፡ ብመንፈስ ቅዱስ ነኣምን፡ ብኣፍ ነብያት ንዝተናገረ፡ ነኣኡውን ምስ ኣቦን ምስ ወልድን ንሰግደሉን ነመስግኖን። ኣብ ኩሉ ቦታ እትርከብ ናይ ሓዋርይት ጉባኤ ብዝኾነት፡ ብሓንቲ ቅድስቲ ቤተክርስቲያን ነኣምን። ንስርየት ሓጢአት ብዝተሰርዐት፡ ብሓንቲ ጥምቀት ነኣምን። ብትንሳኤ ምዉታን፡ ብዚመጽእ ናይ ዘለኣለም ሕይወትን ተስፋ ንጉብር። ኣሜን።

FÜRBITTEN

ልመናታት ሕዝቢ

EUCCHARISTIEFEIER

ሥርዓተ ቁርባን

Gabenbereitung ጸሎት ኣስተዳልዎ

Gesang መዝሙር (ዉዳሴ)

Begleitgebete zur Gabenbereitung ጸሎታት ኣስተዳልዎ

Einladung zum Gabengebet – ዕድመ ጸሎት ኣስተዳልዎ

(Priester): Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

(ካህን)፤ እ ኣሕዋተይ መስዋዕተይን መስዋእትኹምን ኣብ ቅድሚ ከኣሊ ኩሉ እግዚአብሔር ኣብ፡ ቅቡል ምእንቲ ኪኹውን ጸልዩ፤

(Alle): Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

(ሕዝቢ)፤ ኣምላኽ፡ ንኹብሪ ስሙ ንምምስጋን እዉን፡ ንኣናን ንቅድስቲ ቤተ ክርስቲያን ምእንቲ ኪጠቅም፡ ብኢድካ ነዚ መስዋዕቲ እዚ ይቀበል።

Gabengebet ጸሎት ኣብ ልዕሊ መባእ

(Alle): Amen. (ሕዝቢ)፤ ኣሜን

EUCCHARISTISCHES HOCHGEBET

አከጦቴተ ቁርባን (ጸሎተ ምስጋና)

(Priester): Der Herr sei mit euch. (ካህን): እግዚአብሔር ምሳኸትኩም ይኹን፤

(Alle): Und mit deinem Geiste. (ሕዝቢ)፤ ምሳኸ እዉን ይኹን።

(Priester): Erhebet die Herzen. (ካህን): ልብና ነልዕል፤

(Alle): Wir haben Sie beim Herrn. (ሕዝቢ)፤ አብ አምላኽ ንሃሉ።

(Priester): Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

(ካህን): ንእግዚአብሔር አምላኽና ምስጋና ንሃብ፤

(Alle): Das ist würdig und recht. (ሕዝቢ)፤ ግቡእን ቅኑዕን ኢዩ።

Gesang oder: መዝሙር ወይ እዉን

(Alle): Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn, Hosanna in der Höhe.

(ሕዝቢ)፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ፡ ናይ ክእለትን ሓይልን አምላኽ፤ ንሰማይን ምድርን ከብርኻ ይመላኡ፤ ሆሣዕና አብ ሰማይት። ብስም እግዚአብሔር ዚመጽእ ቡናኸ ኢዩ፤ ሆሣዕና አብ ሰማይት።

Hochgebet ዉዳሴ ንእግዚአብሔር አብ

Einsetzungsbericht – Wandlung (Viertes Hochgebet)

ናይ ጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ድራር

(Priester): Da er die Seinen liebte, die in der Welt waren, liebte er sie bis zur Vollendung. Und als die Stunde kam, da er von dir verherrlicht werden sollte, nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon:

Das ist mein Leib,

der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er den Kelch mit Wein, dankte wiederum, reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus:

Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

(ካህን): ጉይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ፈትዬ ንሕማማቱ ኪውፈ ከሎ፡ ሕብስቲ አልዲሉ፡ አመስጊኑ፡ ቈረሶ፤ ንሓዋርያቱ እውን ከምዚ እና በለ ሃቦም፤ እንኩም፡ ኩልኻትኩም እውን ካብዚ ብልዑ፤ እዚ ምእንታኹም ዚሥዋዕ ሥጋይ ኢዩ።

ከማኡ እውን፡ ድሕሪ ድራር፡ ጽዋዕ ሒዙ አመስገነ፤ ንሓዋርያቱ እውን ከምዚ እናበለ ሃቦም፤ እንኩም፡ ኩልኻትኩም ካብዚ ስተዩ፡

እዚ፡ እቲ ንሕድገት ሓጢአት፡

ምእንታኻትኩምን ምእንቲ ኩሉ ሰብን

ናይ ሓዲስን ዘለዓለማውን ኪዳን

ጽዋዕ ደመይ ኢዩ።

እዚ ምእንቲ ዝኸረይ ግበርዎ።

(Priester): Geheimnis des Glaubens (ካህን): ምሥጢረ ሃይማኖት።

(Alle): Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

(ሕዝቢ)፤ ኦ ጉይታና፡ ክሳብ እትመጽእ፡ ሞትካ ነዘንቱ፡ ትንሳኤኻ እውን ነበስር ኢና።

KOMMUNION

ጸሎት ቅድሚ ቀርባን

Gebet des Herrn (Vaterunser) አቦና ኣብ ሰማይ ...

(Priester): Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

(ካህን): መድሓኒና ብዝሃበና ትእዛዝ ተመሪሕና፡ ብመለኮታዊ ትምህርቱ ከእ ተበራቲዕና፡ ከምዚ ከንጽሊ ንደፍር፤

(Alle): Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

(ሕዝቢ)፤ አቦና ኣብ ሰማይ እትነብር፡ ስምካ ይቀደስ፤ ምንግስኻ ትምጻእ፤ ፍቓድካ ኣብ ሰማይ ከምዝኾነ

ከምኡ እውን ኣብ ምድሪ ይኹን፡ ምግቢ ዕለትና ሎሚ ሃበና፤ በደልና ሕደገልና፤ ንሕና እውን ንዝበደሉና

ከም እንጠይቅ፡ አ! ገዕደታና እንካብ ክፋእ ደአ ኣድሕነናን ጠልዎናን እምበር፤ ኣብ ፈተና ኣይተኣትዎና፤ መንግሥትን ጠይልን ክብርን፤ ንዘለዓለም ዓለም፤ ናትካ እዩ።

(Priester): Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

(ካህን): ኦ ገዕደታ፡ ካብ ኩሉ ክፍኣት ኣውጽኣና፡ ብጊዜና ከአ ሰላም ኣውርደልና፤ ብዘሓጉስ ተስፋ ዳግማይ ምጽኣት መድሓኒና ኢ. ክ. ክንጽብ ክሎና፡ ብረድኤት ምሕረትካ ተደጊፍና፡ ካብ ጠጢኣት ወትሩ ነጻ ከም እንኸውን፡ ካብ ኩሉ ታህዋኽ ከም እንድሕን ግበረና ቢልና፡ ንልምነካ ኣሎና።

(Alle): Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen. (ሕዝቢ)፤ ንዘለዓለም መንግስትን ጠይልን ክብርን ናትካ ኢዩ።

FRIEDENSGETET ጸሎት ሰላም

(Priester): Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

(ካህን): ኦ ገዕደታና ኢየሱስ ክርስቶስ ንጠዋርይትካ፡ ሰላም እጠይቅልኩም ኣሎኹ፡ ሰላምይ እውን እህበኩም ኣሎኹ ዝበልካ፡ ንጠጢኣትና ኣይትሓሰብ፤ እምነት ቤተ ክርስትያንካ ርኢኻ፡ ንኣና ደቃ ሰላም ሃበና፡ ብጠይብት መንግስትኻ ከአ ኣክበና። ንዘለዓለም እትነብርን እትነግስን ኣምላኽ።

(Priester): Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

(ካህን): ሰላም ኣምላኽ ኩሉ ሳዕ ምሳኻትኩም ይኹን፤

(Alle): Und mit deinem Geiste. (ሕዝቢ)፤ ምሳኻ እውን ይኹን።

(Priester): Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

(ካህን): ናይ ፍቅሪ ምልክት ንወሃሃብ

(Alle): Der Friede sei mit dir. (ሕዝቢ)፤ ምሳኻ እውን ይኹን።

GESANG

zur Brotbrechung oder

መዝሙር አብ እዋን ጸሎተ ምቕራስ ወይ ከአ

(Alle): Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

(Alle): Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

(Alle): Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

(ሕዝቢ)፤ አ ሓጢአት ዓለም እትሕድግ በጊዕ እግዚአብሔር፡ መሓረና።

(ሕዝቢ)፤ አ ሓጢአት ዓለም እትሕድግ በጊዕ እግዚአብሔር፡ መሓረና።

(ሕዝቢ)፤ አ ሓጢአት ዓለም እትሕድግ በጊዕ እግዚአብሔር፡ ሰላም ሃበና።

EINLADUNG ZUR KOMMUNION ቍርባን

(Priester): Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

(ካህን)፡ ናብ ድራር ገዕይታ ዝተዓደሙ ብፁዓን ኢዮም፤ እንሆ በጊዕ እግዚአብሔር፡ እቲ ሓጢአት ዓለም ዘጥፍእ።

(Alle): Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

(ሕዝቢ)፡ አ ገዕይታ፡ ናባይ ክትመጽእ ኣይበቓዕን እየ እሞ፡ ሓንቲ ቃል ብሕቱ ደአ ተዛረብ፡ ነፍሰይ ድማ ክትሓዊ ኢዮ።

SCHLUSSGEBET

(Priester): Lasset uns beten ... (ካህን)፤ ማሕበራዊ ጸሎት (ከከም ዕለቱ)።

(Alle): Amen. (ሕዝቢ)፤ አሜን።

ENTLASSUNG

ናይ መፈጸምታ ሥርዓት

(Priester): Der Herr sei mit euch. (ካህን): እግዚአብሔር ምሳኸትኩም ይኹን።

(Alle): Und mit deinem Geiste. (ሕዝቢ)፤ ምሳኸ እውን ይኹን።

(Priester): Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

(ካህን): ከአሊ ኩሉ እግዚአብሔር አብን ወልድን መንፈስን ቅዱስን ይባርኽኩም፤

(Alle): Amen. (ሕዝቢ)፤ አሜን።

(Priester): Gehet hin in Frieden.

(ካህን): ቅዳሴ ተፈጸሙ ኢዩ እሞ፡ ብሰላም ናብ አብያትኩም ተመለሱ፤

(Alle): Dank sei Gott, dem Herrn. (ሕዝቢ)፤ ንአምላኽ ምስጋና ይኹን።

Übersetzung:

Dr. Aklilu Ghirmai, Eritreische Katholische Gemeinde Frankfurt, Bistum Limburg

Herausgeber:

Bischöfliches Ordinariat Limburg,

Referat Gemeinden von Katholiken anderer Muttersprache,

Roßmarkt 4, 65549 Limburg

